

# ПРОБЛЕМЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

*Дводненко Е. В., доц., канд. социол. наук, доц.,  
Лысова И. И., доц., канд. пед. наук, доц.,  
Кожеевникова А. С., ст. преп.*

*Белгородского университета кооперации, экономики и права*

## РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

**dval78@yandex.ru**

*В статье рассматриваются вопросы сущности перевода с точки зрения лингвистики, а также методы и приемы обучения переводу как компонента формирования языковой компетенции при обучении иностранному языку в неязыковом вузе.*

***Ключевые слова:** методы и приемы обучения переводу, лингвистическая компетенция, обучение иностранным языкам, языковые навыки, контекст, переводной метод, лексико-переводной метод, реалии, безэквивалентная лексика.*

Восприятие и понимание иноязычного текста не мыслится без перевода, который следует рассматривать как основное средство развития понимания. Беспереводное понимание, то есть понимание одновременное со зрительным восприятием, – это заключительная стадия, третий этап процесса обучения пониманию иноязычного текста. В период же обучения беспереводное понимание текста не имеет места в силу различных причин объективного и субъективного характера: недостаточность времени, отводимого учебным планом, слабый контингент обучающихся, не владеющих иностранным языком в объеме неязыкового вуза.

Как правило, беспереводное понимание иноязычного текста достигается позже, при дальнейшей, самостоятельной работе обучающихся. Привитие же навыков и умений, способствующих осуществлению этой цели – задача преподавателя.

Перевод оценивается многими авторитетами как важная и необходимая форма занятий. Перевод может быть хорошим помощником при обучении иностранному языку. Отрицать это может лишь человек поверхностный.

Беспереводной метод обучения иностранному языку невозможен и не будет никогда возможен, разве только в том случае, если изменится процесс мышления. Ни один курс обучения иностранному языку не может быть начат или закончен без помощи перевода. Действительно, получив сложный текст для перевода, учащийся стремится, прежде всего, перевести этот текст на родной язык, так как на иностранном языке он не мыслит. Следовательно, явный или скры-

тый перевод на родной язык на первом этапе обучения всегда присутствует. Этот этап представляется необходимым и закономерным при переходе к беспереводному пониманию.

Что же такое перевод с точки зрения теоретической лингвистики, в чем его сущность?

Л.С. Бархударов определяет перевод как «процесс замены речевого произведения (текста) на одном языке речевым произведением (текстом) на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [1]. Таким образом, процесс «замены» предполагает два этапа: полное понимание текста оригинала и выражение понятого формами переводного языка. Можно представить перевод как поэтапный процесс декодирования сообщения с исходного языка, переработки полученной информации и последующей ее кодировки на язык перевода.

В.Н.Комиссаров говорит об «отождествлении созданного отрезка речи с соответствующей частью оригинала» [3], о «сознательном или интуитивном сопоставлении единиц двух языков» [4], «определении степени эквивалентности и коммуникативной равноценности речевых отрезков» [5].

Следовательно, нельзя сводить процесс перевода к механическому акту нахождения межъязыковых соответствий. Именно из-за стремления обучающихся передать значение отдельных слов и возникает большинство переводческих ошибок.

Решающую роль в выборе оптимального варианта перевода играет контекст, сочетаемость в ПЯ, знание предмета, то есть перевод – это многосторонний учет как лингвистических,

так и экстралингвистических моментов. В этой связи роль преподавателя при обучении языку специальности состоит в том, чтобы привить вдумчивый подход к пониманию перевода, постоянно проводить языковые параллели, показывать специфику другой языковой системы. Итак, если цель обучения языку специальности на иностранном языке – беспереводное понимание иноязычного текста, то обучение переводу рассматривается как необходимый этап, предопределяющий достижение этой цели. Преподаватель должен находиться в состоянии постоянного поиска оптимальных методических приемов обучения переводу, исследовать пути и способы «наращивания» тех количественных факторов, которые обеспечат долгожданный качественный скачок. В этой связи важнейшей задачей является расширение словарного запаса обучающихся, то есть формирование реального и потенциального словарей, а также развитие догадки.

Рассмотрим некоторые методы и приемы обучения переводу.

**Переводной метод.** Его смысл в том, что для введения лексической единицы применяется перевод. Когда все обучаемые имеют один и тот же родной язык, этот метод очень экономичен. Он является основой сознательно-сопоставительного подхода к обучению иноязычной лексике и оправдывает дозированное использование родного языка при изучении иностранного.

Применяя переводной метод, нужно предостерегать обучаемых от переноса на слова на иностранном языке полного значения лексической единицы в родном языке. Например, в русском языке прилагательное «пустой» может быть применено в следующих значениях: «пустое место», «полюй», «напрасные надежды». В английском каждому из этих значений соответствует своё прилагательное, а *roof stick, vain hope*, т.е. в большей части фраз прилагательное «пустой» вообще не применяется.

Иногда слова имеют «оттенки». Например, среди глаголов, выражающих восприятие, мы находим сразу несколько глаголов «видеть»: *see, gaze, fix your eyes on, gaze, stare*. Переводной метод позволит быстро разъяснить эту разницу, а также быстро решить возможные проблемы при необходимости сочетать слова, которые в английском сочетаются иначе, чем в родном языке. Например, для русскоязычного обучающегося не будет очевидно, что выражение «ждать кого-то» потребует предлога «for», ведь в русском языке после глагола «ждать» существительное стоит в винительном падеже. Поэтому при переводном методе правомерно ис-

пользовать не только перевод, но и толкование на родном языке.

**Традиционный, или лексико-переводной метод** – это современная модель обучения. Сначала нужно освоить правила грамматики, потом учиться их применять во фразах-моделях, потом окончательно автоматизировать полученные навыки, делая упражнения с большим числом однотипных конструкций. Слова запоминают механически и помногу. Главный тренинг – перевод с русского языка на иностранный. Поэтому учившийся по традиционной методике, говоря на иностранном языке, постоянно переводит, так как думать продолжает по-русски. У этого способа есть свои большие преимущества: он гарантирует безукоризненное знание теории грамматики, огромный лексический запас, умение свободно читать и писать. С устной речью, в принципе, тоже проблем нет, но носителям языка она кажется несколько странной. Человек, обучавшийся по традиционной системе и не имевший возможности «погрузиться» в языковую среду, строит фразы на основе русского языка, не преодолев барьер «внутреннего перевода».

Ещё одной существенной переводческой проблемой является проблема **сохранения культурного колорита** оригинала, когда перевод рассчитан на представителей разных культур. Практика перевода доказывает возможность сохранения адекватности и культурной специфики при отсутствии прямых переводческих эквивалентов.

**Перевод реалий** является частью проблемы передачи национального и исторического своеобразия и колорита. Само понятие «реалия» служат для обозначения предмета или вещи (понятия), которая существует материально (или существовала). Как правило, это предметы материальной культуры, которые характерны для того или иного народа, национальности или общества и являются выражением национальной самобытности, колорита.

Приемы передачи реалии в переводе представляется возможным свести к двум основным: транскрипции и непосредственно переводу. Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств соответствующей реалии с максимальным приближением ее фонетическое сущности к оригиналу: *taverne* (фр.) – таверна, *sputnik* – спутник. Использование транскрипции при передаче реалии обусловлена тем, что при транскрибировании переводчику удастся передать и смысловое содержание и колорит реалии. Непосредственно перевод предполагает опять же несколько способов решения проблемы реалии:

а) калькирование – то есть заимствование путем буквального перевода;

б) полукалькирование – частичное заимствование;

в) замена реалии реалией языка перевода;

г) адаптация реалии – то есть придание ей на обличия родного слова на материале иностранного языка [2].

Очевидно, что этим способы перевода не ограничиваются, поскольку возможен также описательный перевод, перевод с комментарием. Переводчик должен адекватно оценить ситуацию, в которой ему приходится осуществлять перевод и выбрать наиболее приемлемый способ перевода.

Целесообразным также признается мнение о том, что термин «**безэквивалентная лексика**» объединяет лексические единицы исходного языка, не имеющие эквивалента в языке перевода. Причины возникновения явления безэквивалентности традиционно сводят к нижеследующим:

а) отсутствие того или иного предмета, явления в жизни народа языка перевода;

б) отсутствие в языке перевода тождественного понятия;

в) различие лексико-стилистических характеристик.

Классификация основных типов безэквивалентной лексики основана на разграничении основных компонентов значения лексической единицы. Чаще всего переводчик имеет дело со следующими типами безэквивалентной лексики:

а) термины, индивидуальные и авторские неологизмы, семантические лакуны, слова широкой семантики и сложные слова.

б) иноязычные вкрапления, сокращения (аббревиатуры), слова с суффиксами объективной оценки, междометия, звукоподражания, ассоциативные лакуны, и другие отклонения от общей языковой нормы.

в) имена собственные, обращения, реалии, фразеологизмы.

Отсутствие точных и постоянных лексических соответствий той или иной лексической единице отнюдь не является показателем того, что переводчик имеет дело с невозможностью передать ее смысл. Существует ряд способов, которыми можно воспользоваться при передаче безэквивалентности: это известные переводческие приемы – калькирование, описание, транслитерация, замена [2].

Таким образом, задача преподавателя – знакомить и внедрять переводческие приемы в постоянную практическую деятельность по обучению иностранному языку, так как перевод является неотъемлемой частью этого процесса.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Бархударов, Л.С.* Что нужно знать переводчику? // Тетради переводчика: сб. научно-теоретических статей под ред. Л.С. Бархударова. – М.: Международные отношения, 1978. – вып. 15 – с. 18-22.

2. *Виноградов, В.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Филология, 2001. – 233 с. - ISBN 5-7552-0041-6

3. *Комиссаров, В.Н.* Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе). – М.: Международные отношения, 1973. – 215 с.

4. *Комиссаров, В.Н.* Перевод и интерпретация // Тетради переводчика / под ред. проф. Л.С. Бархударова. – М.: Высшая школа, 1982. – вып. 19. – с. 3-19.

5. *Комиссаров, В.Н.* Перевод как объект лингвистического исследования. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. научных статей под общей ред. перевода с англ., нем., фр. В.Н.Комиссарова. – М.: Международные отношения, 1978. – с. 3-15.